

UTOPIA
*LA LUZ DE
VUESTROS OJOS*

16 & 17 NOV. '18

BASILIEK O-L-V VAN
SCHERPENHEUVEL ·
BASILIQUE N.-D. DE MONTAIGU

“Na de religieuze troebelen van de zestiende eeuw, droeg Van Loon bij aan een nieuwe sacrale beeldtaal die gestalte gaf aan de spirituele vernieuwing die de katholieke kerk in de Nederlanden beoogde. Zijn schilderkunst is vooral devotioneel van aard: ze is bedoeld om de vroomheid aan te wakkeren en de gelovigen aan te zetten om zich met de afgebeelde heiligen te identificeren.”

« Après les troubles religieux du XVI^e siècle, Van Loon contribue à formuler un nouveau type d'image sacrée, capable d'incarner le renouveau spirituel que l'Église catholique entend opérer aux Pays-Bas. Sa peinture est avant tout de nature dévotionnelle ; elle vise à exalter la piété et à inciter le fidèle à s'identifier aux saints représentés. »

Sabine Van Sprang
curator tentoonstelling *Theodoor van Loon* ·
commissaire de l'exposition *Théodore van Loon*

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 16
Biografieën · Biographies, p. 22
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 24

UTOPIA

VEERLE VAN ROOSBROECK, sopraan · soprano
BART UVYN, contratenor · contre-ténor
ADRIAAN DE KOSTER, tenor · ténor
LIEVEN TERMONT, bariton · baryton
BART VANDEWEGE, bas · basse

LA LUZ DE VUESTROS OJOS

Mariavespers tijdens het Spaanse bewind in Vlaanderen ·
Vêpres mariales en Flandre au temps de la gouvernance espagnole

20:00

Visite guidée “Van Loon” (en français)

21:00

Concert

GIOVANNI GASTOLDI ca. 1554-1609
Domine ad adjuvandum me

TOMÁS LUIS DE VICTORIA ca. 1548-1611
Dixit Dominus

JOSQUIN DESPREZ ca. 1450-1521
Laudate Pueri

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA ca. 1525-1594
Pulchra es

CRISTÓBAL DE MORALES ca. 1500-1553
Salve Regina

ANONYMUS
Laetatus Sum

FRANCISCO GUERRERO 1528-1599
La luz de vuestros ojos
La gracia y los ojos bellos

CRISTÓBAL DE MORALES
Ave Regina caelorum

ORLANDUS LASSUS 1532-1594
Nisi Dominus

TOMÁS LUIS DE VICTORIA
Lauda Jerusalem

RICHARD DERING ca. 1580-1630
Ave verum corpus

PETER PHILIPS ca. 1560-1628
Ave Maria

ANONYMUS
Ave Maris stella, versie · version *Hispanica*

NICOLAS GOMBERT ca. 1495-ca. 1560
Magnificat

22:15

Rondleiding “Van Loon” (in het Nederlands)

17.11 opname · captation

Klara

uitzending · diffusion le 26.11.18 – 20:00

steun · soutien



KINGDOM OF BELGIUM
www.belgium.be

Vlaanderen
verbeelding werkt



Flemish
Masters
in Situ



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

THEODOOR VAN LOON & DE BASILIEK ONZE-LIEVE-VROUW VAN SCHERPENHEUVEL

De Beeldenstorm van 1566 zorgde voor een golf van iconoclastisch geweld over de Nederlanden. Een van de katholieke (tegen)reacties was een sterke heropleving van de laatmiddeleeuwse mirakelplaatsen, én een stroom aan nieuwe miraculeuze tussenkomsten, telkens met een hoop bedevaarders als gevolg. Een van die plekken was Scherpenheuvel, waar een klein Mariabeeldje, opgehangen aan een eik, eind 16de eeuw voor een reeks mirakels zorgde. Al in 1602 werd er een houten kapel gebouwd om het toenemende aantal pelgrims te kunnen ontvangen.

Maar de aartshertogen Albrecht en Isabella zagen het grootser. Zij hadden militaire successen geboekt met de beleggen van 's-Hertogenbosch en Oostende – overwinningen die ze toeschreven aan Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel. En ze besloten hun levenslange devotie vorm te geven in een omvangrijk patronageproject: de kleine nederzetting Scherpenheuvel zou worden getransformeerd tot een heuse Maria-stad met als middelpunt de allereerste koepelkerk in de Nederlanden.

De bouwwerken startten in 1609 onder leiding van architect Wenzel Coeberger, die een zevenpuntige kerk in een zevenpuntige ster ontwierp. De ster is het symbool van Maria, en de zeven punten verwijzen naar haar Zeven Smarten maar ook naar de Zeven Deugden. Voor de versiering

van het interieur werd Theodoor van Loon aangezocht – hij en Coeberger hadden zich al bewezen als *dream team* op een ander project voor aartshertogen Albrecht en Isabella: de Sint-Hubertuskapel van het jachtpaleis in Tervuren.

De zeven schilderijen voor de basiliek van Scherpenheuvel zouden de grootste prestige-opdracht blijken uit de carrière van Van Loon. Zes doeken in de zijkapellen, en een op het hoofdaltaar – de locatie van de befaamde eik. Het onderwerp was uiteraard het leven van Maria, dat Van Loon vertelt in monumentale composities die telkens ook linken aan de datum van een Mariafeest dat aan het hof van de aartshertogen werd gevierd.

Het eerste schilderij toont Maria's ouders, het laatste (op het hoogaltaar) haar tenhemelopneming. Of de doeken nog allemaal in hun oorspronkelijke kapel hangen is moeilijk te achterhalen – waarschijnlijk is ook de route van de bedevaarders binnen de basiliek door de jaren heen gewijzigd. De schilderijen zijn wel uit hun 19^{de}-eeuwse kasten gehaald; ze zijn bevrijd van het vuile, dikke glas dat hen jarenlang zo goed als onzichtbaar maakte en werden opgefrist.

In de eerste kapel hangt **De ontmoeting van Joachim en Anna bij de Gouden poort** (Mariafeest op 8 december), het koppel dat gemarginaliseerd werd wegens hun

onvruchtbaarheid. De wanhopige Joachim vluchtte de woestijn in, zijn radeloze vrouw dacht dat hij overleden was. Elk apart kregen ze bezoek van een engel die hen het mirakel van een kind aankondigde. Van Loon toont het tedere moment dat de twee elkaar voor het eerst terugzien na het onverwachte goede nieuws.

Hoe onverhoopt de komst van een kindje was maakt Van Loon duidelijk op **De geboorte van Maria** (Mariafeest op 8 september), waarop het pasgeboren meisje op de schoot zit van ongetwijfeld een van de oudste moeders uit de kunstgeschiedenis. De baby en de engelen tonen ook hoe straf Van Loon is als het komt op het afbeelden van kinderen van alle leeftijden.

In **De opdracht van Maria in de tempel** (Mariafeest op 21 november) zien we de driejarige Maria die zelfzeker de tempeltrap beklimt – Anna komt haar kind opdragen aan God, haar als het ware 'teruggeven'. In **De annunciatie** (Mariafeest op 25 maart) wordt Maria afgebeeld als een doodgewoon meisje van vlees en bloed voor een adembenemend mooie, imposante engel Gabriel. Op **De visitatie** (Mariafeest op 2 juli) staat ze dan weer met haar oudere nicht Elisabeth, moeder van de toekomstige Johannes de Doper. Beide figuren zijn typisch Van Loon in hun monumentaliteit, maar de een is eerbiedwaardig en imposant, de ander bijna schrijnend jong. Een kat aan hun voeten is getuige van de cruciale ontmoeting.

De opdracht van Jezus in de tempel (Mariafeest op 2 februari) toont Jezus, Maria en Jozef in de tempel waar ze de vrome Simeon en profetes Hanna tegenkomen. Zij hebben al tientallen

jaren gewacht op de redder van Israël, maar geven naast hun zegen ook een waarschuwing mee aan Maria: "Een zwaard zal uw ziel doorboren." De twee jongens die toekijken lijken, net als bij Van Loons grote invloed Caravaggio, zo van de straat geplukt.

De tocht door het leven van Maria eindigt op het hoogaltaar met een indrukwekkende **Tenhemelopneming** (Mariafeest op 15 augustus). Van Loon volgt de traditionele afbeeldingen van deze scène: een vreugdevolle Maria boven een leeg graf vol bloemen, omringd door heiligen en apostelen, met een belangrijke rol voor de pelgrim Jacobus, beschermheilige van de ontelbare bedevaarders die naar Scherpenheuvel stroomden.

Tekst gebaseerd op essays van
Ruben Suykerbuyk en Leen Huet

MARIA'S STRALENDE BLIK ALS VERTROOSTING IN TIJDEN VAN RELIGIEUZE GESPLETENHEID

Deus in adiutorium meum intende. Domine ad adiuvandam me festina: 'God, kom mij ter hulp, haast u mij te helpen'. Met deze uitnodigende smeekbede tot God, het *invitorium*, ontleend aan het eerste vers van psalm 70, beginnen de getijdengebeden, de acht liturgische diensten die, buiten de mis, in de rooms-katholieke Kerk over de vierentwintig uren van een dag zijn verspreid.

Muzikaal het belangrijkste getijde waren de vespers, de avonddienst, naar het Latijnse woord *vespera*, avond. De belangrijkste onderdelen van de vesperliturgie zijn vijf (variabele) psalmen, een hymne of lofzang en het Magnificat, het loflied van Maria bij haar bezoek aan haar nicht Elisabeth uit het evangelie van Lukas (1, 46-55). Vertrekkend vanuit het Magnificat, het muzikale sluitstuk van de vespers, kan men een avonddienst samenstellen die past voor de vele Mariafeesten tijdens het kerkelijk jaar.

Polyfonische Mariaverering

De bekendste Mariavespers zijn uiteraard die van Claudio Monteverdi, gepubliceerd in 1610. Mariagezangen op dezelfde of verwante teksten als bij Monteverdi werden ook al polyfoon getoonzet vanaf de middeleeuwen, met als hoogtepunt die uit de renaissance, toen in het kader van de contrareformatie de Mariaverering een uitzonderlijke bloei kende. Tot de populairste gebeden en gezangen

ter ere van Maria behoren een aantal antifonen – meestal korte teksten en gezangen die bij een psalm hoorden, maar ook als aparte stukken voorkwamen – zoals *Salve Regina* en *Ave Regina coelorum*, daarnaast het bekende *Ave Maria* en de eigen hymne voor de Mariavespers *Ave maris stella*.

In Monteverdi's vespers komen ook enkele gezangen voor met teksten uit het Hooglied, het merkwaardigste oudtestamentische boek, in feite een erotisch geladen tweespraak van een liefdespaar, een bruid en een bruidegom, maar dat in de christelijke theologie symbolisch geduid wordt als de liefde tussen Christus en de gelovige of de gemeenschap van gelovigen. Een andere interpretatie leidde tot de identificatie van de bruid met Maria in al haar onbevleete schoonheid. Vandaar dat in de Mariavespers van Monteverdi delen voorkomen op teksten uit het Hooglied, zoals *Nigra sum* en *Pulchra es*. Ook in de volkstaal werden polyfone gezangen gecomponeerd ter ere van Maria, vaak met duidelijke referenties aan het Hooglied, zoals in de *Canciones y villanescas espirituales* van de Spanjaard Francisco Guerrero.

Uit de composities die in de 16e eeuw geschreven zijn op teksten ter ere van Maria en op de vesperpsalmen, is het mogelijk Mariavespers te reconstrueren. Dit betekent echter niet dat de gekozen werken alle voor de vespers werden geschreven. Want zowel de psalmen als de andere geestelijke werken op Latijnse teksten konden in om het even welke

religieuze context uitgevoerd worden – in publieke liturgieën maar ook in private gebedsdiensten. Maar de psalmen en het Magnificat waren hoofdzakelijk bedoeld voor de avondliturgie. Vooral Maria's lofzang was ontzettend populair: Orlandus Lassus, kapelmeester in München, schreef er meer dan honderd, vooral op vraag van zijn broodheer hertog Wilhelm van Beieren, die er een intense Mariaverering op na hield.

Indien niet polyfoon uitgevoerd, werden de gezangen in de vespers eenstemmig in het Gregoriaans gezongen, zoals de mariale vesperhymne *Ave maris stella*. Gezien de liturgische functie van, onder meer, de psalmen en het Magnificat, ontleenden de componisten vaak aan de bestaande gregoriaanse melodie die ze in hun polyfone compositie citeerden of verwerkten. Dit komt het meest voor in het Magnificat, dat vaak als alternatimcompositie werd getoonzet. Hierbij wisselde een vers in het gregoriaans af met een vers in polyfonie, waarbij in de meerstemmige verzen vaak ook nog het gregoriaans geciteerd wordt, of althans fragmentair. Het *Magnificat* van Nicolaas Gombert is daarvan een uitstekend voorbeeld. Bij de inzet van de polyfone verzen is het gregoriaans duidelijk te horen. De stijl van Gombert is te omschrijven als 'streng polyfoon': hij begint imitatief in alle stemmen en houdt dit principe tot op het einde aan. Hij brengt afwisseling door de bezetting in een aantal verzen te verminderen (twee of drie stemmen in plaats van vier) of uit te breiden, vaak als climax aan het slot, dat hier vijfstemmig is.

Zijn tijdgenoot, de Spanjaard Cristóbal de Morales, was sterk in de ban van de polyfonie van Gombert. Zijn Maria-antifonen *Salve Regina* en *Ave Regina coelorum* zijn doorlopend

contrapuntisch uitgewerkt, waarbij alle stemmen gelijkwaardig aan bod komen. In het *Salve regina* baseert hij zich op de gregoriaanse zang, die hij kunstig in het polyfone weefsel integreert.

Op het kruispunt tussen klank en woord

Op het einde van de 16e eeuw week een aantal Engelse katholieken wegens hun geloof tijdelijk of definitief naar het vasteland uit, zo ook de componisten Peter Philips en Richard Dering. Philips werd organist aan het hof van de aartsbisschoppen Albrecht en Isabella in Brussel, Dering was er enkele jaren organist in het Engels klooster. Zij maakten van de gelegenheid gebruik om hun werken in Antwerpen uit te geven, waar de muziekdruk nog altijd een bloeiperiode kende in de uitgeverij van de erven van de Leuvense drukker Pierre Phalèse. Het werk van Dering en Philips is zowel beïnvloed door de op pure klankschoonheid gerichte polyfonie van Giovanni Pierluigi da Palestrina, het Romeinse boegbeeld van de contrareformatie, als door de meer naar tekstexpressie en emotionaliteit neigende kunst, met als voornaamste exponent Orlandus Lassus.

Palestrina illustreert zijn verfijnde kunst voorbeeldig in het Hoogliedmotet *Pulchra es*. Peter Philips bereikt tussen beide tendensen een mooi evenwicht in zijn *Ave Maria*. De inzet, de lofzang op Maria, is imitatief uitgewerkt op basis van het Gregoriaans (cfr. Palestrina); wanneer de smeekbede begint, op de woorden *Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis*, schakelt Philips over naar een meer akkoordische schrijfwijze, waarbij de stemmen samenkomen en de tekst duidelijk declameren om de smeking te accentueren (cfr. Lassus).

Ook **Richard Dering** streeft in *Ave verum corpus* naar een synthese tussen pure muzikaliteit en emotionele impact. De soms bizarre akkoordverbindingen in dit harmonisch bijzonder rijke werk staan in functie van de expressie van negatieve begrippen: lijden (*passum*), dood (*mortis*) en de smeekbede om medelijden (*miserere*). Op de aanroepingen *O dulcis*, *O pie*, *O Jesu* legt hij extra nadruk door vertraging, expressieve pauzen en akkoordische declamatie.

In twee 'canciones espirituales' in de volkstaal, *La luz de vuestros ojos* en *La gracia y los ojos bellos*, slaat van **Francisco Guerrero** een iets lichtere toon aan. Maar de uitwerking blijft kunstvolle, en tezelfdertijd charmante polyfonie, wat perfect beantwoordt aan de inhoud van de tekst, liefdesliederen geïnspireerd door het Hooglied.

Toonzettingen van Psalmen, functioneel en kunstzinnig

Vaak ook nog sterk gebonden aan het gregoriaans zijn het invitorium en de psalmen. De uitnodiging tot het gebed, *Deus in adiutorium*, is doorgaans eenvoudig getoonzet, meestal akkoordisch, op basis van toonherhaling van de eenstemmige zang, zoals bij **Giovanni Gastoldi**. Psalmen werden in het Gregoriaans gezongen op een reciteertoon, die voor elk vers, kort of lang, kon gebruikt worden. De basis hiervan is één enkele toon, die herhaald wordt, maar op belangrijke tekstscesuren (zoals het midden en het slot van een vers) melodisch licht afwijkt, meestal door een daling naar een rustpunt. Door één stem toe te voegen ontstaat een tweestemmige polyfonie, die de psalmtoon even verrijkt, zoals in de tweestemmige

anonieme psalm *Laetatus sum* uit een Portugees handschrift. Uit dit voorbeeld blijkt hoezeer de polyfonie voor de Vespers vaak functioneel-liturgisch werd gebruikt, zonder enige artistieke pretentie.

Maar evenzeer inspireerden de psalmteksten tot de hoogste kunstvaardigheid, vooral vanaf de 16e eeuw, al blijft de aanpak zeer gevarieerd. De aan **Josquin Desprez** - vermoedelijk ten onrechte - toegeschreven psalm *Laudate pueri* is overwegend imitatief uitgewerkt, met verwijzingen naar de gregoriaanse psalmtoon, maar van complexe polyfonie en expliciete tekstuitdrukking is er geen sprake.

Het gregoriaans is nadrukkelijk aanwezig in de psalmen *Dixit Dominus* en *Lauda Jerusalem* van de Spaanse componist **Tomás Luis da Victoria**: zoals de meeste Magnificats is het een alternatimcompositie en in de polyfone delen is de gregoriaanse reciteertoon doorlopend aanwezig.

In zijn psalm *Nisi Dominus* brengt **Orlandus Lassus** meer tekstexpressieve toetsen aan, al blijven die nog bescheiden, zoals de vertraging op *beatus vir* (nadruk op de woorden 'gelukkig de man') en de snedige ritmisch motief op *non confundetur*, dat de 'verwarring' weergeeft.

Veel van deze muziek past in het kader van de contrareformatie, de beweging tegen het lutheranisme dat ook voor het door Spanje bezette Vlaanderen als een bedreiging werd gezien. De populaire Mariaverering bleek een doeltreffend middel om de vroomheid te bevorderen en de gelovigen te sterken, waarin ook talrijke kunstenaars, componisten inclusief, inspiratie vonden.

Ignace Bossuyt



Theodoor van Loon, *De ontmoeting van Joachim en Anna bij de Gouden poort* · *La Rencontre de Joachim et d'Anne à la porte dorée*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles



Theodoor van Loon, *De geboorte van Maria - La Nativité de la Vierge*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles



Theodoor van Loon, *De annunciatie - L'Annonciation*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles



Theodoor van Loon, *De opdracht van Maria in de tempel - La Présentation de Marie au temple*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles



Theodoor van Loon, *De visitatie - La Visitation*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles



Theodoor van Loon, *De opdracht van Jezus in de tempel* - *La Présentation de Jésus au temple*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles



Theodoor van Loon, *Tenhemelopneming van Maria* - *L'Assomption*, Scherpenheuvel-Zichem, Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Scherpenheuvel © KIK-IRPA, Brussel · Bruxelles

THÉODORE VAN LOON & LA BASILIQUE NOTRE-DAME DE MONTAIGU

La Furie iconoclaste de 1566 a déclenché une vague de violences iconoclastes aux Pays-Bas. L'une des (contre)réactions de l'Église catholique a été la redynamisation des lieux de pèlerinage de la fin du Moyen Âge ainsi qu'un florilège de nouvelles interventions miraculeuses, avec quantité de pèlerins à la clé. L'un de ces lieux était Montaigu, où une petite statue de la Vierge Marie, accrochée à un chêne, a été à l'origine d'une série de miracles à la fin du XVI^e siècle. En 1602 déjà, une chapelle en bois y a été construite pour accueillir le nombre croissant de pèlerins.

Mais les archiducs Albert et Isabelle voyaient les choses en plus grand. Forts des succès militaires enregistrés lors des sièges de Bois-le-Duc et d'Ostende – des victoires attribuées à Notre-Dame de Montaigu –, ils ont décidé de donner une forme concrète à leur dévotion à travers un vaste projet de patronage : transformer la petite implantation de Montaigu en véritable ville dédiée à Marie, au centre de laquelle se trouverait la toute première église à coupole des Pays-Bas.

La construction a commencé en 1609, sous la direction de l'architecte Wenzel Coeberger, qui avait dessiné les plans d'une église heptagonale, dans une étoile à sept branches. L'étoile est le symbole de Marie et le chiffre sept fait référence à ses sept douleurs, mais aussi aux sept vertus. Pour la décoration intérieure, Coeberger a fait appel à Théodore van Loon – ils avaient déjà fait

équipe dans le cadre d'un autre projet pour les archiducs Albert et Isabelle : la chapelle Saint-Hubert du pavillon de chasse de Tervuren.

Les peintures de Van Loon

Les sept tableaux pour la basilique Notre-Dame de Montaigu allaient devenir la plus prestigieuse commande de la carrière de Van Loon : six toiles dans les chapelles latérales et une sur le maître-autel – l'emplacement du célèbre chêne – ayant bien sûr toutes pour sujet la vie de Marie, racontée par Van Loon dans des compositions monumentales, qui font toutes référence à une fête mariale célébrée à la cour des archiducs.

Le premier tableau montre les parents de Marie ; le dernier (sur le maître-autel), son Assomption. Il est difficile de savoir si toutes les toiles se trouvent bien dans leur chapelle originale – le parcours des pèlerins à l'intérieur de la basilique a probablement aussi évolué au fil des ans. Les tableaux ont toutefois été libérés de leurs cages du XIX^e siècle, ainsi que du verre épais et sale qui les a rendus presque invisibles durant des années, et ont été rafraîchis.

Dans la première chapelle, on trouve **La Rencontre de Joachim et d'Anne à la porte dorée** (Fête mariale du 8 décembre), un couple marginalisé à cause de sa stérilité. Désespéré, Joachim s'enfuit dans le désert, laissant sa femme affolée le croire mort. Chacun

d'entre eux reçoit la visite d'un ange, qui leur promet un enfant. Van Loon montre le moment tendre où les deux personnages se retrouvent après l'annonce inattendue de la bonne nouvelle.

Van Loon montre clairement à quel point la naissance d'un enfant était inespérée dans **La Nativité de la Vierge** (fête mariale du 8 septembre), où l'on voit le nouveau-né sur les genoux de ce qui est probablement l'une des mères les plus âgées de l'histoire de l'art. Quant au bébé et aux anges, ils révèlent le talent de Van Loon pour peindre des enfants de tous les âges.

Dans **La Présentation de Marie au temple** (fête mariale du 21 novembre), nous voyons Marie, âgée de trois ans, monter avec assurance les marches du temple ; Anne vient offrir – littéralement « rendre » – sa fille à Dieu. Dans **L'Annonciation** (fête mariale du 25 mars), Marie est présentée comme une jeune fille ordinaire, de chair et de sang, devant un ange extraordinairement beau et imposant, Gabriel. Dans **La Visitation** (fête mariale du 2 juillet), elle est présentée avec sa cousine plus âgée, Élisabeth, future mère de Jean le Baptiste. Les deux personnages sont caractéristiques de Van Loon par leur monumentalité, mais l'une est vénérable et imposante, l'autre presque étonnamment jeune. À leurs pieds, un chat est le témoin de cette rencontre cruciale.

La Présentation de Jésus au temple (fête mariale du 2 février) montre Jésus, Marie et Joseph dans le temple, où ils rencontrent le dévot Siméon et la prophétesse Anne. Ils ont déjà attendu des dizaines d'années le sauveur d'Israël, mais outre leur bénédiction, ils adressent un avertissement à Marie :

« Ton cœur sera transpercé par une épée ». Tout comme chez Le Caravage, qui a beaucoup inspiré Van Loon, les deux garçons qui observent la scène semblent tout droit sortis de la rue.

Le parcours à travers la vie de Marie se termine sur le maître-autel avec une impressionnante **Assomption** (fête mariale du 15 août). Van Loon suit les représentations traditionnelles de cette scène : pleine de joie, Marie s'élève au-dessus d'un tombeau vide rempli de fleurs, entourée de saints et d'apôtres. Une place importante est ici accordée à Jacques, saint patron des très nombreux pèlerins qui se rendaient à Montaigu.

Texte basé sur les essais de Ruben
Suykerbuyk et Leen Huet

LE RADIEUX REGARD DE MARIE, RÉCONFORT EN DES TEMPS DE DIVISION RELIGIEUSE

« *Deus in adiutorium meum intende. Domine ad adiuvandam me festina* » : « Dieu, hâte-toi de me délivrer. Seigneur, hâte-toi de me secourir ! » C'est avec cet appel suppliant à Dieu, l'*invitatorium*, emprunté au premier verset du psaume 70, que commencent les prières de la liturgie des Heures, les huit services liturgiques qui, en dehors de la messe, sont répartis sur les 24 heures de la journée dans l'Église catholique romaine.

Musicalement, les vêpres, ou le service du soir (du latin *vespera*, « soir »), étaient le moment le plus important. Les parties principales de l'office des vêpres sont composées de cinq psaumes (variables), d'une hymne et du Magnificat, le cantique chanté par Marie lors de sa visite à sa cousine Élisabeth tiré de l'Évangile de Luc (1, 46-55). À partir du Magnificat, la dernière pièce musicale des vêpres, un service du soir peut être composé qui convient aux nombreuses fêtes mariales de l'année liturgique.

Culte marial polyphonique

Les plus célèbres vêpres mariales sont bien sûr celles de Claudio Monteverdi, publiées en 1610. Des chants mariaux sur ces mêmes textes ont également été traités de façon polyphonique à partir du Moyen Âge pour culminer à la Renaissance, lorsque, dans le cadre de la Contre-Réforme, le culte marial a connu un essor exceptionnel. Parmi les prières

et les chants en l'honneur de Marie les plus populaires figurent un certain nombre d'antiennes – généralement des textes et des chants courts appartenant à un psaume, mais apparaissant aussi comme pièces indépendantes –, comme *Salve Regina* et *Ave Regina coelorum*, outre le célèbre *Ave Maria* et l'hymne pour les vêpres mariales *Ave maris stella*.

On trouve également, dans les vêpres de Monteverdi, quelques chants aux textes tirés du Cantique des cantiques, le livre le plus remarquable de l'Ancien Testament – en fait un dialogue aux connotations érotiques entre une épouse et un époux, mais qui, dans la théologie chrétienne, est symboliquement interprété comme l'amour entre le Christ et le croyant ou la communauté des croyants. Une autre interprétation a conduit à l'identification de l'épouse avec Marie dans toute sa beauté immaculée. C'est ainsi que les *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi contiennent des textes du Cantique des cantiques, comme *Nigra sum* et *Pulchra es*. Des chants polyphoniques en l'honneur de Marie ont également été composés en langue vernaculaire, souvent avec des références claires au Cantique des cantiques, comme *Canciones y villancicos espirituales* de l'Espagnol Francisco Guerrero.

Des vêpres de Marie peuvent être reconstituées à partir des compositions écrites au XVI^e siècle sur des textes en

l'honneur de Marie et sur les psaumes de vêpres. Cela n'implique pas pour autant que toutes les œuvres choisies ont été écrites pour les vêpres. Les psaumes comme les autres œuvres spirituelles sur des textes latins pouvaient être exécutés dans n'importe quel contexte religieux – lors des offices publics, mais aussi lors de services privés. Les psaumes et le Magnificat étaient cependant principalement destinés à la liturgie du soir. L'hymne à Marie était particulièrement populaire : Roland de Lassus, maître de chapelle à Munich, en écrivit plus d'une centaine, surtout à la demande de son patron le duc Guillaume de Bavière, qui lui rendait un culte nourri.

S'ils n'étaient pas interprétés de manière polyphonique, les chants durant les vêpres étaient exécutés à l'unisson en chant grégorien, à l'instar de l'hymne vespérale mariale *Ave maris stella*. Vu la fonction liturgique notamment des psaumes et du Magnificat, les compositeurs empruntaient souvent à la mélodie grégorienne existante, qu'ils citaient ou intégraient dans leur composition polyphonique. C'est dans le Magnificat, souvent présenté comme composition *alternatim*, que ceci apparaît le plus fréquemment. On y découvre une alternance entre versets en grégorien et versets polyphoniques, et les versets en chant grégorien sont souvent cités dans les versets polyphoniques, du moins de manière fragmentaire. La *Magnificat* de Nicolas Gombert en est un très bon exemple. Le chant grégorien se distingue clairement dans les versets polyphoniques. Le style de Gombert peut être qualifié de « polyphonie stricte » : il commence de façon imitative dans toutes les voix

et conserve ce principe jusqu'à la fin. Il apporte de la variété en réduisant le nombre de voix dans plusieurs versets (deux ou trois voix plutôt que quatre) ou en l'élargissant, souvent dans le climat final, ici à cinq voix.

Son contemporain l'Espagnol **Cristóbal de Morales** était tout particulièrement fasciné par la polyphonie de Gombert. Ses antiennes mariales *Salve Regina* et *Ave Regina coelorum* sont entièrement élaborées de manière contrapuntique, où toutes les voix sont traitées de la même manière. Le *Salve Regina* est basé sur le chant grégorien, qu'il intègre habilement dans le tissu polyphonique.

Au croisement entre son et mot

À la fin du XVI^e siècle, leur foi poussa certains catholiques anglais, dont les compositeurs Peter Philips et Richard Dering, à s'installer temporairement ou définitivement sur le continent. Philips fut engagé comme organiste à la cour des archiducs Albert et Isabelle à Bruxelles, et Dering fut pendant quelques années organiste dans un monastère anglais. Ils profitèrent de l'occasion pour publier leurs œuvres à Anvers, où l'impression musicale était encore florissante dans la maison d'édition des héritiers de l'imprimeur louvaniste Pierre Phalèse. Les œuvres de Dering et de Philips sont influencées à la fois par la polyphonie axée sur la pure beauté sonore du Romain **Giovanni Pierluigi da Palestrina**, figure de proue de la Contre-Réforme, et par l'art plus porté sur l'expression du texte et sur l'émotion, avec Roland de Lassus en principal représentant.

Le motet *Pulchra es*, sur un texte tiré du Cantique des cantiques, illustre de façon exemplaire l'art raffiné de Palestrina.

Peter Philips atteint un bel équilibre entre les deux tendances dans son *Ave Maria*. L'hymne à Marie est traitée de façon imitative sur la base du chant grégorien (comme chez Palestrina) ; quand la supplication commence sur les mots « *Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis* », le compositeur passe à une écriture plus en accords, où les voix convergent et déclament clairement le texte pour souligner la supplication (comme chez Lassus).

Dans son *Ave verum corpus*, œuvre particulièrement riche sur le plan harmonique, **Richard Dering** s'efforce également de réaliser une synthèse entre pure musicalité et impact émotionnel. Les relations harmoniques parfois étranges sont liées à l'expression de notions connotées négativement : la souffrance (*passum*), la mort (*mortis*) et l'appel vibrant à la compassion (*miserere*). L'impact de l'invocation « *O dulcis, O pie, O Jesu* » est renforcé par des retards, des pauses expressives et une déclamation en accords.

Le ton de **Francisco Guerrero** est plus léger dans les deux *canciones espirituales* en langue vernaculaire, *La luz de vuestros ojos* et *La gracia y los ojos bellos*. Mais l'effet reste artistique et la polyphonie charmante, ce qui répond parfaitement au contenu du texte, des chansons d'amour inspirées par le Cantique des cantiques.

Les mises en musique des psaumes, fonctionnelles et artistiques

L'*invitatorium* et les psaumes sont souvent étroitement liés au chant grégorien. L'invitation à la prière *Deus in adiutorium* présente généralement une mise en musique simple, le plus souvent en accords, basée sur la répétition du chant monophonique, comme chez **Giovanni Gastoldi**. Dans le chant grégorien, les psaumes sont chantés sur un ton de récitation, qui pouvait être utilisé pour n'importe quel verset, qu'il soit court ou long. Celui-ci est basé sur un son unique, répété, qui s'écarte légèrement mélodiquement aux césures de texte importantes (comme le milieu et la fin d'un verset), généralement par une descente vers un point de repos. En ajoutant une voix, on crée une polyphonie à deux voix, qui enrichit le ton de psaume, comme dans le psaume à deux voix anonyme *Laetatus sum* tiré d'un manuscrit portugais. Cet exemple montre bien que la polyphonie pour les vêpres était souvent utilisée de façon fonctionnelle dans la liturgie, sans aucune prétention artistique.

Mais les textes de psaumes ont également nourri le plus grand talent artistique, surtout à partir du XVI^e siècle, dans une approche toujours très variée. Le psaume *Laudate pueri* attribué à **Josquin Desprez** – bien que probablement à tort – est surtout imitatif, avec des références au ton de psaume grégorien, mais il n'est pas question de polyphonie complexe ni d'expression textuelle explicite.

Le chant grégorien est particulièrement présent dans les psaumes *Dixit Dominus* et *Lauda Jerusalem* du compositeur espagnol **Tomás Luis da Victoria** : comme la plupart des Magnificat, il s'agit d'une composition *alternatim* et le ton de récitation grégorien est constamment présent dans les mouvements polyphoniques.

Dans son psaume *Nisi Dominus*, **Roland de Lassus** introduit des touches plus expressives, bien que toujours modestes, comme le retard sur « *beatus vir* » (mettant ainsi l'accent sur les mots « heureux l'homme ») et le motif rythmique incisif sur « *non confundetur* » (qui représente la « confusion »).

Une grande part de cette musique s'inscrit dans le cadre de la Contre-Réforme, le mouvement de réaction au luthérianisme qui était également considéré comme une menace pour la Flandre alors occupée par l'Espagne. Le culte marial populaire apparut comme un moyen efficace de promouvoir la piété et de renforcer les croyants, et de nombreux artistes, y compris des compositeurs, y trouvèrent l'inspiration.

Ignace Bossuyt
Traduction : Catherine Meeüs



UTOPIA

NL Het ensemble Utopia ontleende zijn naam aan het beroemde werk van Thomas More uit 1516, waarin de auteur kritiek levert op de politiek van zijn tijd en oplossingen aanreikt voor maatschappelijke problemen. De vijf leden werden geïnspireerd door de tekst die ze brandend actueel vinden, en wijden zich vol overgave aan de polyfone muziek van toen.

Als zangeres en violist werkt Veerle Van Roosbroeck samen met ensembles als het Vlaams Radio Orkest, het koor Octopus, Psallentes en Collegium Vocale Gent. Ze heeft gestudeerd aan het Lemmensinstituut in Leuven met Gerda Lombaerts en volgde masterclasses bij Udo Reinemann en Alexander Oliver.

Contratenor Bart Uvyn volgde eveneens les aan het Lemmensinstituut, bij Dina Grossberger en Dirk Snellings, en treedt regelmatig op met ensembles als La Capilla, Psallentes, Vox Luminis en Sette Voci. Hij is ook lid van het ensemble Currende.

Adriaan De Koster behaalde eerst een diploma economie en cultuurmanagement om vervolgens zang te studeren bij Marianne Vliegen en Lieve Jansen in Leuven en Andrew Schroeder in Den Haag. De tenor vertolkt zowel solowerk als stukken met ensembles als Psallentes, Currende, La Petite Bande, het Vlaams Radio Koor, Vox Luminis en Graindelavoix.

Bariton Lieven Termont zingt samen met verschillende Belgische en Nederlandse ensembles. Hij is lid van La Capilla en zong onlangs samen

met il Gardellino en Il Fondamento. Hij studeerde af aan het Lemmensinstituut en geeft vandaag les in de Civic Music School van Leuven.

Bas Bart Vandewege ten slotte, studeerde muziektheorie, zang en dwarsfluit aan verschillende Belgische conservatoria. Hij is een veelzijdig artiest die verschillende stijlen zingt, stukken componeert voor theater en film, en als gastdirigent gerenommeerde ensembles leidt. Hij werkt onder meer samen met ensembles als het Collegium Vocale Gent, het Ensemble Huelgas, Vox Luminis, Bach Collegium Japan, het Amsterdam Baroque Choir, en het Concerto Köln.

FR L'ensemble Utopia tire son nom du célèbre ouvrage publié par Thomas More en 1516, dans lequel l'auteur critique la politique de son époque et avance des solutions aux problèmes sociaux. Inspirés par ce texte qu'ils jugent d'actualité, les cinq membres d'Utopia ont à cœur la musique polyphonique de cette époque.

Au cantus, on trouve la soprano Veerle Van Roosbroeck. Chanteuse et violoniste, elle collabore avec des ensembles tels que le Vlaams Radio Orkest, le chœur de chambre Octopus, Psallentes ou le Collegium Vocale Gent. Elle a étudié le chant au Lemmensinstituut à Louvain avec Gerda Lombaerts et suivi les master class d'Udo Reinemann et Alexander Oliver.

Également formé au Lemmensinstituut, auprès de Dina Grossberger et Dirk Snellings, le contre-ténor Bart Uvyn se produit régulièrement aux côtés d'ensembles tels que Capilla Flamenca, Psallentes,

Vox Luminis et Sette Voci. Il est membre de l'ensemble Currende.

Après des études d'économie et de gestion culturelle, Adriaan De Koster s'est formé au chant auprès de Marianne Vliegen et Lieve Jansen à Louvain et de Andrew Schroeder à La Haye. Le ténor se produit en solo, ainsi qu'aux côtés d'ensembles comme Psallentes, Currende, La Petite Bande, le Vlaams Radio Koor, Vox Luminis ou Grandelavox.

Le baryton Lieven Termont chante avec divers ensembles belges et néerlandais. Il est membre de La Capilla et a chanté récemment avec Il Gardellino et Il Fondamento. Diplômé du Lemmensinstituut, il enseigne aujourd'hui à la Civic Music School de Louvain.

La basse Bart Vandewege a étudié la théorie musicale, le chant et la flûte dans plusieurs conservatoires belges. Artiste éclectique, il chante dans de nombreux styles, compose pour le théâtre et le cinéma, dirige en tant que chef invité des ensembles de renom. Il collabore avec des ensembles comme le Collegium Vocale Gent, l'Ensemble Huelgas, Vox Luminis, Bach Collegium Japan, l'Amsterdam Baroque Choir, Concerto Köln et bien d'autres.

BO
ZAR

Musées royaux
des Beaux-Arts
de Belgique
Koninklijke Musea
voor Schone Kunsten
van België

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

Theodoor van Loon

A Caravaggist Painter between Rome and Brussels
10 OCT. '18 – 13 JAN. '19

UITZONDERLIJK AANBOD

Hou je concertticket bij en geniet van een
KORTING VAN € 8* op je tentoonstellings-
ticket van Theodoor van Loon.
Een caravaggist tussen Rome en Brussel.

*geldig op de volledige prijs

OFFRE SPECIALE

Conservez votre ticket de concert et bénéficiez
de **€ 8 DE RÉDUCTION*** sur votre ticket
pour l'exposition Théodore van Loon.
Un caravagesque entre Rome et Bruxelles.

*valable sur le tarif plein uniquement

GIOVANNI GASTOLDI
DOMINE AD ADJUVANDUM ME
Psalm 70

(Deus in adiutorium meum intende!)
Domine ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluia.

TOMÁS LUIS DE VICTORIA
DIXIT DOMINUS
Psalm 109

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis:
Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum,
ex utero ante luciferum genui te.
Iuravit Dominus,
et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Heer, haast u om mij te helpen.
Eer aan de Vader en aan de Zoon
en aan de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, en nu,
en voor altijd, tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen. Allelujah.

De Heer spreekt tot mijn Heer:
'Neem plaats aan mijn rechterhand,
ik maak van je vijanden
een bank voor je voeten.'
Uit Sion reikt de Heer u
de scepter van de macht,
u zult heersen over uw vijanden.
Aan u is de heerschappij op de dag van uw
macht in de schittering van de heiligen:
voor de dageraad heb ik u uit de schoot
verwekt.
De Heer heeft gezworen,
en komt op zijn eed niet terug:
'je bent priester voor eeuwig,
zoals ook Melchisedek was.'
De Heer aan uw rechterhand
vernietigt koningen op de dag van zijn toorn.
Hij zal rechtspreken onder de volkeren,
hen bedelven onder ruïnes,
hoofden verpletteren in vele landen.
Hij drinkt onderweg uit de beek
en dan heft hij zijn hoofd.
Eer aan de Vader en aan de Zoon
en aan de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, en nu,
en voor altijd, tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

(Ô Dieu, hâte-toi de me délivrer !)
Éternel, hâte-toi de me secourir !
Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen. Alleluia.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur
Assieds-toi à ma droite
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
un escabeau pour tes pieds.
Le Seigneur enverra le sceptre
de ta puissance depuis Sion.
Domine au milieu de tes ennemis.
Qu'avec toi soit
le pouvoir le jour de ta puissance,
dans les splendeurs des hommes de la vraie foi ;
De mon ventre dès l'aurore je t'ai engendré.
Le Seigneur l'a juré
et ne s'en repentira pas :
Tu es prêtre pour l'éternité
Selon le modèle de Melchisedech.
Le Seigneur est à ta droite ;
Il a brisé les rois le jour de sa colère.
Il jugera les nations ; il les remplira de ruines,
Il fracassera les têtes sur la terre de beaucoup.
À l'eau du torrent en sur le chemin il boira ;
À cause de cela il lèvera la tête.
Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen.

JOSQUIN DESPREZ
LAUDATE PUERI
Psalm 112

Laudate pueri Dominum,
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc
nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus
et super coelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit in coelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem;
Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
Qui habitare fecit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.
Laudate pueri Dominum.

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA
PULCHRA ES
Canticum Canticorum 6

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora filia Jerusalem.
Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem.
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

Loof, dienaars van de Heer,
loof de naam van de Heer.
De naam van de Heer zij geprezen
van nu tot in eeuwigheid.
Van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat,
zij geloofd de naam van de Heer.
Verheven boven alle volken is de Heer,
verheven boven de hemel zijn luister.
Wie gelijk aan de Heer, onze God,
die hoog daar boven zijn woning heeft,
die zijn oog richt naar beneden,
wie in de hemel en op de aarde?
Hij verheft uit het stof wie berooid is,
uit het vuil tilt hij op wie alles ontbeert.
Hij laat hem wonen bij hooggeplaatsten,
bij de hoogsten van zijn volk.
De vrouw die onvruchtbaar in haar huis woont,
maakt hij een vrolijke moeder van kinderen.
Eer aan de Vader en aan de Zoon
en aan de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, en nu,
en voor altijd, tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.
Loof, dienaars van de Heer.

Je bent zo mooi, vriendin van mij,
zachte en bekoorlijke dochter van Jeruzalem,
Je bent zo mooi, vriendin van mij,
zo zacht en bekoorlijk als Jeruzalem,
zo ontzagwekkend als een vaandelvrouw.
Wend je ogen van mij af,
ze brengen mij in verwarring.

Enfants, louez le Seigneur ;
louez le nom du Seigneur.
Le nom du Seigneur soit béni,
dès maintenant, et jusque dans les siècles.
Du lever du soleil jusqu'à son coucher,
digne de louanges est le nom du Seigneur.
Élevé au-dessus de toutes les nations est le
Seigneur; au-dessus des cieux est sa gloire.
Qui est comme le Seigneur notre Dieu,
lui qui habite au plus haut,
et qui humblement veille sur le Ciel et la Terre ?
Relevant de terre l'indigent,
et du fumier retirant le pauvre,
pour le placer avec les princes de ses peuples ;
il fait demeurer la femme stérile en sa maison,
en la faisant mère heureuse d'enfants.
Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen.
Enfants, louez le Seigneur.

Tu es belle, mon amie,
Agréable comme Jérusalem,
Tu es belle, mon amie,
Agréable comme Jérusalem,
Mais terrible comme des troupes sous leurs
bannières.
Détourne de moi tes yeux,
car ils me troublent.

CRISTÓBAL DE MORALES
SALVE REGINA

Salve, Regina, Mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Hevæ,
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

ANONYMUS
LAETATUS SUM
Psalm 121

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:
cuius participatio eius in idipsum.
Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibi.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

FRANCISCO GUERRERO
LA LUZ DE VUESTROS OJOS

La luz de vuestros ojos pura, ardiente
Y la suave gracia, la belleza
Y las hebras de oro reluciente
Que Dios ha puesto'n vos y su riqueza
Soberana Maria, os dan victoria
Del alma que contempla esa grandeza
Y aunque pene si della habéis memoria,
Podeis mudar su pena'n grande gloria

Wees gegroet, koningin, moeder van
barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees
gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.
Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

Verheugd was ik toen ik hoorde:
'Wij gaan naar het huis van de Heer,'
Jeruzalem, als een stad gebouwd,
hecht en dicht opeen.
Om het huis van de Heer, onze God,
wens ik je al het goede.
Zoals het was in het begin, en nu,
en voor altijd, tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Het licht van uw ogen, zo zuiver en vurig
De zoete gratie, de schoonheid
En de lokken van glanzend goud
Waarmee God u heeft toebedeeld, en zijn rijkdom,
Koningin Maria, schenken u de victorie
Van de ziel die deze grootsheid aanschouwt
En hoewel het u kan bezwaren, als u deze in uw
gedachten houdt
Kunt u de smart in luisterrijke glorie omzetten

Salut, Reine, Mère de Miséricorde,
notre Vie, notre Douceur, et notre espérance,
salut.
Vers toi nous élevons nos cris, pauvres enfants
d'Ève exilés.
Vers toi nous soupignons, gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Tourne donc, ô notre Avocate,
tes yeux miséricordieux vers nous.
Et, Jésus, le fruit béni de tes entrailles,
montre-le nous après cet exil.
Ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie !

Je suis dans la joie quand on me dit :
Allons à la maison de l'Éternel !
Jérusalem, tu es bâtie comme une ville
dont les parties sont liées ensemble.
À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu,
Je fais des vœux pour ton bonheur.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen.

La lumière de vos yeux, pure, ardente
et la douce grâce, la beauté
et les herbes au brillant doré
Que Dieu a mis en vous et sa richesse
Souveraine Marie, nous offrent la victoire
de l'âme qui contemple cette grandeur
Et si c'est de la peine que vous avez d'elle
en mémoire
vous pourrez transformer votre peine en
grande gloire

LA GRACIA Y LOS OJOS BELLOS

La gracia y los ojos bellos y aquel
semblante divino
Y el color de los cabellos que al oro saca de tino
La invidia que tiene dellos está'n vos en
punto tal
Virgen más qu'el sol hermosa que de lo qu'es
inmortal
Si no's Dios, nos hallo cosa que reconozcáis
ygual

De gratie, de prachtige ogen en dat
goddelijke gelaat
En de kleur van uw lokken die zelfs het
goud ontstemt
De afgunst voor uw uitstraling is dermate
aanwezig
O Maagd, mooier dan de zon, dan het
onsterfelijke
Afgezien van God, vind ik niets dat uw gelijke is

La grâce et les beaux yeux et ce visage divin
Et la couleur des cheveux qui a emprunté sa
couleur à l'or
L'envie que j'ai d'eux est telle
Vierge plus belle que le soleil,
que de ce qui est immortel
bien que ce ne soit pas Dieu,
nous y reconnaissons sa pareille.

CRISTÓBAL DE MORALES AVE REGINA CAELORUM

Ave, Regina Caelorum,
Ave, Domina Angelorum:
Salve, radix, salve, porta
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Wees gegroet, Hemelkoningin,
Wees gegroet, vorstin van de Engelen.
Heil U, wortel;
Heil U, poort waaruit het licht voor de wereld is
opgegaan.
Verheug U, glorierijke Maagd,
die bovenal lieflijk zijt.
Gegroet, Gij wonderschone,
en wees onze voorspraak bij Christus.

Salut, Reine des cieux !
Salut, Reine des Anges !
Salut, tige féconde !
Salut, porte du Ciel !
Par toi la lumière s'est levée sur le monde.
Réjouis-toi, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes les femmes !
Salut, splendeur radieuse,
Implore le Christ pour nous.

ORLANDUS LASSUS NISI DOMINUS Psalm 126

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce hereditas Domini filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis,
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit
desiderium suum ex ipsis:
non confundetur
cum loquetur inimicis suis in porta.

Als de Heer het huis niet bouwt,
vergeefs zwoegen de bouwers;
als de Heer de stad niet bewaakt
vergeefs doet de wachter zijn ronde.
Vergeefs is het dat je vroeg opstaat,
je laat te ruste legt,
je aftobt voor wat brood –
hij geeft het zijn lievelingen in de slaap.
Zie, kinderen zijn een geschenk van de Heer:
de vrucht van de schoot is een beloning van
God. Als pijlen in de hand van een schutter,
zo zijn kinderen, verwekt in je jeugd.
Gelukkig is de man
wiens koker gevuld is met pijlen zoals zij.
Hij staat niet te schande
als hij zijn vijanden aanklaagt in de poort.

Si l'Éternel ne bâtit la maison,
ceux qui la bâtissent travaillent en vain ;
si l'Éternel ne garde la ville,
celui qui la garde veille en vain.
En vain vous levez-vous matin,
vous couchez-vous tard,
et mangez-vous le pain de douleur ;
il en donne autant à ses bien-aimés pendant
leur sommeil.
Voici, des fils sont un héritage de l'Éternel,
le fruit des entrailles est une récompense.
Comme les flèches dans la main d'un guerrier,
ainsi sont les fils de la jeunesse.
Heureux l'homme qui en a rempli son carquois !
Ils ne seront pas confus,
quand ils parleront avec des ennemis à la porte.

TOMÁS LUIS DE VICTORIA
LAUDA JERUSALEM
Psalm 147

Lauda, Jerusalem, Dominum:
lauda Deum tuum, Sion.
Quoniam confortavit servas
portarum tuarum:
benedixit fillis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo eius.
Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit cristallum suum sicut buccellas:
ante faciem frigoris eius quis sustinebit?
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus eius, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Jacob:
iustitias et iudicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi:
et iudicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

RICHARD DERING
AVE VERUM CORPUS

Ave verum corpus, natum
de Maria Virgine,
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine,
Cuius latus perforatum
Fluxit aqua et sanguine,
Esto nobis praegustatum
In mortis examine.
O Iesu dulcis, O Iesu pie, O Iesu, fili Mariae!
Miserere mei.

Prijs, Jeruzalem, prijs de Heer,
loof, Sion, loof je God.
Hij heeft de grendels van je poorten versterkt,
het volk binnen je muren gezegend.
Hij geeft je vrede en veilige grenzen,
met vette tarwe stilt hij je honger.
Hij zendt zijn bevelen naar de aarde,
vlug als een renbode gaat zijn woord.
Hij laat het sneeuwen als wol,
rijp strooit hij uit als stof.
Hagel werpt hij in brokken neer:
wie is tegen zijn koude bestand?
Hij zendt zijn woord uit, en het begint te dooien:
hij blaast zijn adem uit, en de wateren stromen.
Hij maakt zijn woorden aan Jakob bekend:
zijn wetten en voorschriften aan Israël.
Met geen ander volk heeft hij zich zo
verbonden,
met zijn wetten zijn zij niet vertrouwd.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het zal zijn in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Gegroet waarachtig lichaam
geboren uit de Maagd Maria
dat werkelijk heeft geleden
en voor de mens geofferd is aan het kruis.
Uit wiens doorboorde zijde
water met bloed vloeide.
Wees voor ons een voorsmaak
tijdens de beproeving van de dood.
O Jezus zoet, O Jezus getrouw, O Jezus, Zoon
van Maria.
Wees mij genadig.

Jérusalem, loue le Seigneur ;
Sion, loue ton Dieu.
Car il a fortifié les serrures de tes portes ;
et il a béni tes enfants au milieu de toi.
Il a établi la paix sur tes frontières,
et il te rassasie du meilleur froment.
Il envoie sa parole à la terre ;
et cette parole est portée partout avec une
extrême vitesse.
Il envoie sa glace divisée en une infinité de parties ;
qui pourra soutenir la rigueur extrême de son froid ?
Mais au moment qu'il aura donné ses ordres,
il fera fondre toutes ses glaces : son vent
soufflera, et les eaux couleront à l'heure même.
Plusieurs disent : Qui nous fera voir les biens
que l'on nous promet ?
La lumière de votre visage est gravée sur nous,
Seigneur !
Il annonce sa parole à Jacob ;
ses jugements et ses ordonnances à Israël
Il n'a point traité de la sorte toutes les autres
nations ;
et il ne leur a point manifesté ses préceptes.
Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen.

Je te salue, vrai corps
né de la Vierge Marie,
Qui as vraiment souffert et été immolé
sur la croix pour l'homme,
Toi dont le côté transpercé
a laissé couler du sang et de l'eau.
Pussions-nous Te recevoir
dans l'heure de la mort.
Ô doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie.
Aie pitié de moi.

PETER PHILIPS
AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

ANONYMUS
AVE MARIS STELLA

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper Virgo,
felix coeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
sumat per te precem,
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.

Virgo singularis
inter omnes mitis,
nos culpis solutos
mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
iter para tutum,
ut videntes Jesum
semper collaetemur.

Wees gegroet, Maria, vol van genade.
De Heer is met U.
Gezegend zijt Gij boven alle vrouwen,
En gezegend is de vrucht van Uw lichaam, Jezus.
Heilige Maria, Moeder Gods,
Bid voor ons, arme zondaars,
Nu en in het uur van onze dood.
Amen.

Wees gegroet, sterre der zee,
voedende moeder van God,
voor altijd maagd,
gelukzalige poort van de hemel.

Gij die dit Ave vernam
uit de mond van Gabriël
grondvest ons in de vrede
door de naam van Eva om te keren.

Maak de boeien van de zondaars los,
schenk het licht aan de blinden,
verdrijf onze kwalen,
werk voor al het goede.

Toon dat u moeder bent:
moge Hij door u onze gebeden ontvangen,
Hij die voor ons geboren is,
zich verwaardigd heeft uw Zoon te zijn.

Maagd zonder weerga,
zachtmoedig temidden van ons allen,
maak ons, bevrijd van onze schuld,
zachtmoedig en kuis.

Geef ons een zuiver leven,
bereid ons een veilige weg,
zodat wij na Jezus gezien te hebben
ons voor altijd kunnen verheugen.

Je vous salue Marie, pleine de grâce ;
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.

Salut, étoile de la mer
Mère nourricière de Dieu
Et toujours vierge,
Bienheureuse porte du ciel

En recevant cet ave
De la bouche de Gabriel
Et en changeant le nom d'Ève
Établis-nous dans la paix

Enlève leurs liens aux coupables
Donne la lumière aux aveugles
Chasse nos maux
Réclamez-(nous) tous (ces) biens

Montre-toi notre mère
Qu'il accueille par toi nos prières
Celui qui, né pour nous,
Voulut être ton fils

Vierge sans égale,
Douce entre tous,
Quand nous serons libérés de nos fautes
Rends-nous doux et chastes

Accorde-nous une vie innocente
Rends sûr notre chemin
Pour que, voyant Jésus,
Nous nous réjouissions éternellement

Sit laus Deo Patri,
summo Christus decus,
Spiritus Sancto
tribus honor unus.

Amen.

NICOLAS GOMBERT
MAGNIFICAT
Evangelium secundum Lucam, 1

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et
semper et in saecula saeculorum.
Amen.

Lof zij aan God de Vader,
roem aan Christus, de allerhoogste,
en aan de Heilige Geest,
éen lofprijzing aan hen drieën.

Amen.

Mijn ziel prijst en looft de Heer,
mijn hart juicht om God, mijn redder:
Hij heeft oog gehad voor mij,
zijn minste dienares. Zie, alle geslachten zullen
mij voortaan gelukkig prijzen.
Ja, grote dingen heeft de Machtige voor mij
gedaan, heilig is zijn naam.
Barmhartig is hij,
van geslacht op geslacht,
voor al wie hem vereert.
Hij toont zijn macht en de kracht van zijn arm
en drijft uiteen wie zich verheven wanen.
Heersers stoot hij van hun troon
en wie gering is geeft hij aanzien.
Wie honger heeft overlaadt hij met gaven,
maar rijken stuurt hij weg met lege handen.
Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn dienaar,
zoals hij aan onze voorouders heeft beloofd:
Hij herinnert zich zijn barmhartigheid
jegens Abraham en zijn nageslacht,
tot in eeuwigheid.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het zal zijn in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ Roi
Et à l'Esprit saint,
À la Trinité entière un seul hommage

Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
Désormais, tous les âges me diront
bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
Il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur,
il se souvient de son amour,
De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa descendance,
à jamais.
Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen.

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesman • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Comte et Comtesse de Goeffre de Chabrignac • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur † et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Christian Lamot • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey •

Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn • Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Carmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters •

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



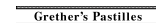
Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMATTSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Aangenaam verwonderd door de vervlechting van muziek en beeldende kunsten?
Ontdek de andere concerten die gelinkt zijn aan de tentoonstellingen van BOZAR.

La rencontre entre la musique et les arts plastiques vous émerveille ?
Découvrez les autres concerts liées aux expositions de BOZAR.

10.OI.2019 · 20:00 · BOZAR

Ecce homo

Zefiro Torna

Werken van · Œuvres de Francesco Severi, Claudio Monteverdi, Pier Francesco Cavalli, Giacomo Carissimi, Raffaello Rontani, Luigi Rossi, Johann Hieronymus Kapsberger, Alessandro Piccinini, Andrea Falconieri, Michelangelo Galilei, Marco da Gagliano, Giovanni Battista Spadi, Ippolito Macchiavelli

11.O4.2019 · 20:00 · SMG

Het oor van Bernard van Orley ·

L'oreille de Bernard van Orley

Huelgas Ensemble

Paul Van Nevel, leiding · direction
Een dialoog tussen de glas-in-loodramen die de Sint-Michiels- en Sint-Goedelekathedraal in Brussel versieren en de muziek van tijdgenoten van de schilder Bernard van Orley · Un dialogue entre les vitraux ornant la cathédrale Saints-Michel-et-Gudule de Bruxelles et la musique de contemporains du peintre Bernard van Orley

17.OI.2019 · 20:00 · BRIGITTINES

Het Collectief

Reinbert de Leeuw, leiding · direction
Katrien Baerts, sopraan · soprano
Werken van · Œuvres de Ferruccio Busoni, Alban Berg, Arnold Schönberg, Alexander von Zemlinsky, Anton Webern

SPECIAAL AANBOD · OFFRE SPÉCIALE

Deze concerten geven je recht op exclusieve kortingen voor enkele expo's. ·
Ces concerts vous donnent droit à des réductions exclusives pour certaines expositions.

Meer info op · Plus d'info sur
www.bozar.be